

DOI: 10.26907/2074-0239-2021-63-1-46-53
УДК 811.411.21'02'373.48

ОСОБЕННОСТИ КЛИШИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В КЛАССИЧЕСКОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ДИАЛЕКТАХ (В ИНТЕНЦИЯХ «ПРИВЕТСТВИЕ», «БЛАГОДАРНОСТЬ», «СОВЕТ», «ПРИГЛАШЕНИЕ», «ПОЗДРАВЛЕНИЕ», «ИЗВИНЕНИЕ», «ПРОЩАНИЕ»)

© Галина Калинина

FEATURES OF CLICHÉD VOCABULARY IN CLASSICAL ARABIC AND ITS DIALECTS (IN THE INTENTIONS “GREETINGS”, “GRATITUDE”, “ADVICE”, “INVITATIONS”, “CONGRATULATIONS”, “APOLOGIES” AND “FAREWELLS”)

Galina Kalinina

This article examines general and distinctive characteristics of the Arabic dialects of Iraq, Lebanon, Egypt and Morocco in comparison with the classical literary language in order to identify specific features of clichéd vocabulary based on the intentions “Greetings”, “Gratitude”, “Advice”, “Invitations”, “Congratulatory”, “Apologies”, and “Farewells”. We analyze formal and informal speech situations (when communicating with friends, close people, and also in a formal setting).

Scientific research relevance of the work is determined by the increased linguists' interest in the problems of language dialectology in general and the Arabic language in particular. Today, the study of dialects is an important aspect for Arabists, as well as for native speakers of the Arabic language to be able to communicate effectively and efficiently with representatives of various dialect groups.

The purpose of this study is to highlight specific features of Arabic dialects in comparison with literary Arabic based on the intentions “Greetings”, “Gratitude”, “Advice”, “Invitations”, “Congratulatory”, “Apologies”, and “Farewells”.

The article summarizes information about the several dialects' features of the Arabic language, analyzes the current state and the degree of study of the issue, and provides the corresponding theoretical and empirical material.

In the process of writing the article, we used theoretical analysis, and empirical, comparative, historical, linguo-geographical and other research methods.

Keywords: dialects, intentions, classical literary Arabic, specific features, clichéd vocabulary, cultural interactions.

В статье рассматриваются общие и отличительные характеристики арабских диалектов Ирака, Ливана, Египта, Марокко в сравнении с классическим литературным языком с целью выявления специфических особенностей использования клишированной лексики на примере интенций «Приветствие», «Благодарность», «Совет», «Приглашение», «Поздравление», «Извинение», «Прощание». Анализировались официальные и неофициальные речевые ситуации (при общении с друзьями, в кругу близких людей, а также в официальной обстановке).

Актуальность научного исследования обусловлена повышенным интересом лингвистов к проблемам диалектологии языков в целом, и арабского языка в частности. На сегодняшний день изучение диалектов является важным аспектом для арабистов, а также для носителей арабского языка в целях качественного и продуктивного общения с представителями различных диалектных групп.

Целью данного исследования является освещение специфических особенностей арабских диалектов в сравнении с литературным арабским языком на примере интенций «Приветствие», «Благодарность», «Совет», «Приглашение», «Поздравление», «Извинение», «Прощание».

В статье обобщаются сведения об особенностях нескольких диалектов арабского языка, анализируется современное состояние и степень изученности вопроса, приводится соответствующий теоретический и эмпирический материал.

В процессе написания статьи были использованы теоретический анализ, эмпирический, сравнительный, исторический, лингвогеографический и другие методы исследования.

Ключевые слова: диалекты, интенции, классический литературный арабский язык, специфические особенности, клишированная лексика, культурные взаимодействия.

Арабский язык, как известно, является самым распространенным языком семитской семьи. Число его носителей варьируется от 295 до 422 миллионов. Не менее значимым фактором является то, что для мусульман, которых в мире больше, чем 1,5 миллиарда, это ещё и язык богослужения [Арабский язык? Сейчас объясню!]. Различают классический арабский язык, на котором написан Коран (именно он используется при богослужении в исламе), и современный арабский литературный язык, отличия которого от классического арабского литературного языка сами арабы не считают значительными.

Современный арабский литературный язык – результат развития классического арабского языка. Его становление целиком связано с так называемым возрождением арабской литературы во второй половине XIX в. благодаря начавшемуся национально-освободительному движению в арабских странах.

Наряду с литературным арабским языком – государственным языком в арабских странах – существуют местные (территориальные) диалекты со своими говорами и наречиями. Различаются следующие диалекты арабского языка: иракский, аравийский, йеменский, сирийский, ливанский, египетский, суданский и так называемые магрибинские – ливийский, тунисский, алжирский, марокканский [Шайхуллин, с. 380].

Территориальные диалекты формировались в процессе длительного взаимодействия и взаимовлияния арабского языка (письменного и разговорного) и местных языков тех стран, где осели различные арабские племена [Аль-Кудмани, с. 452].

Основной особенностью диалектов является то, что все они стремятся упростить литературный арабский язык – его лексику и произношение. Считается, что человек, владеющий литературным арабским языком (аль-фусха), не будет иметь языковых проблем в странах, где официальным языком является арабский, но это не совсем так. Литературный арабский язык – это язык документов правительства, СМИ, литературы, Интернета, но не язык простого общения. В разговорной речи в каждой стране используется определенный диалект арабского языка, и лучший способ выучить тот или иной диалект – это провести длительное время в стране, где он используется,

ведь учебных пособий по диалектам практически не издается (особо это касается менее популярных диалектов), да и язык, а особенно разговорный, – это живая, постоянно развивающаяся материя [Багиров, с. 560], [Завадовский, с. 130], [Ибрагим, с. 15], [Хассан, с. 239].

Соотношение литературного языка и диалектов

Современный арабский литературный язык – единственный письменный и официальный язык во всех арабских странах. Это язык художественной литературы, прессы, радио, школы, отчасти кино и театра [Косенко, с. 21–23]. Однако в быту арабы им почти не пользуются; слушая политическую или художественную радиопередачу на литературном языке, неграмотные арабские слушатели могут составить себе лишь общее представление о ее содержании, так как многие сложные грамматические конструкции и значительная часть лексики литературного языка разговорному языку не свойственны [Ковыршина, с. 119].

Диалекты используются не только в устной речи в быту: на них транслируется много радиопередач; большое место занимает диалект в театре и кино. Диалектальный язык является хранителем богатейших сокровищ устного народного творчества. В настоящее время существует литература на сирийском, египетском, иракском диалектах, причем особенно широко диалект используется в драматургии [Хассан с. 239]. Нередко в арабской прессе и в художественных произведениях, написанных на литературном языке, диалоги передаются на диалекте.

Изучение различных вопросов, связанных с диалектами, содержится в работах русских и советских лингвистов-русистов: В. И. Аванесова, Л. Н. Булатовой, В. В. Виноградова, В. В. Иванова, Р. Н. Попова, А. А. Шахматова; арабистов В. Г. Ахвледиани, А. Г. Беловой, Я. С. Виленчика, И. Н. Винникова, Б. М. Гранде, Ю. Н. Завадовского, И. Н. Крачковского, А. Е. Крымского, С. Х. Кямидева, Б. В. Романова, Д. В. Семенова, Г. В. Церетели, Г. Ш. Шарбатова, Н. В. Юшманова и др. В данной работе использованы публикации и европейских арабистов, таких как Х. Бауэр, Г. Драйвер, Ж. Кантино, К. Броккельман, Д. Коэн, Э. Маттсон,

А. Фишер, М. Марсэ, Х. Гротафельд и др. Особенно полезными для нас оказались труды ливанских и других арабских исследователей: Ибрахима Аниса, Сатыа Аль-Хусари, Ибрахима Ас-Самада'и, М. Фегали, Аниса Фрайхи, Рафаэля Нахле, Аль-хаджи Хассана.

Определение арабских диалектов

Из многочисленных определений термина «диалект» выделим несколько основных:

Диалект – это разновидность языка, имеющая специфические особенности (фонетические, лексические, грамматические) и закрепленная на определенной территории [Диалекты русского языка].

Диалект – совокупность говоров, объединенных внутривидовым языковым единством [Виноградов, Васильева, Шахнарович, с. 18–19].

Диалект – это особый метод лингвистического использования, встречающийся в определенной языковой среде [Диалекты русского языка].

Диалект – это как словесные обычаи группы людей, которые говорят на одном языке [Каддух, с.230].

Диалект каждой арабской страны – это смесь местного языка с арабским либо варьированные звуки арабского языка [Косенко, с. 21–23].

Происхождение диалекта обычно вызвано несколькими причинами. Основные факторы, определяющие появление диалектов, сводятся к следующим:

1) Географические причины

Если люди, владеющие одним языком, живут в пределах большой территории, которая отделяет одно место от другого, это постепенно приводит к образованию диалекта.

2) Социальные причины

Социальная неоднородность общества привела к тому, что стоящие на разных иерархических ступенях этнические группы используют свои, отличные от других диалекты, имеющие фонетические, морфологические и лексические особенности. Не менее ярко эта специфика проявляется и в выборе этикетных формул и клише.

3) Трение языков (Языковой конфликт)

Трение, или языковой конфликт, является одной из наиболее важных причин, которые приводят к появлению регионов, где происходит непрерывное развитие языка в отрыве от любого внешнего воздействия. В истории есть много признаков влияния языковой борьбы, а арабские диалекты, которые распространились в исламских странах на различных территориях,

являются доказательством этого, и современные разговорные диалекты имеют много проявлений языкового трения [Шарбатов, с. 8–12].

В ходе данного исследования, были применены следующие методы:

- теоретический анализ, использовался для рассмотрения и изучения арабских диалектов (Ирак, Ливан, Египет, Марокко) в интенциях «Приветствие», «Благодарность», «Совет», «Приглашение», «Поздравление», «Извинение», «Прощание»;

- исторический метод, использовался для рассмотрения и изучения изменений классического литературного арабского языка и зарождения диалектов;

- лингвогеографический метод, использовался для рассмотрения пространственного использования диалектов;

- эмпирический метод, использовался с целью получения данных об употреблении основных форм клишированной лексики на примере рассматриваемых интенций;

- сравнительный анализ, который показал отличительные особенности Иракского, Ливанского, Египетского и Марокканского диалектов в сравнении с классическим литературным арабским языком в интенциях «Приветствие», «Благодарность», «Совет», «Приглашение», «Поздравление», «Извинение», «Прощание».

В настоящее время в связи с наличием большого количества диалектных групп у представителей арабской культуры и имеющимся недопониманием между ними в процессе коммуникации возникает необходимость изучения их специфических особенностей. Рассмотрим формулы клишированной лексики в языке наиболее крупных диалектных групп Ирака, Ливана, Египта и Марокко в исследуемых интенциях в сравнении с клише-фразами классического арабского языка.

В нашем исследовании мы изучили употребления формул речевого этикета в неофициальной обстановке (спонтанная речь, общение с друзьями) и в официальной обстановке (с преподавателями в университете). Обратим внимание, что данные фразы используются при общении с противоположным полом или между представителями мужского пола.

1. Интенция «Приветствие»

Иракский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке

‘Привет’ – مرحبا	‘Мир Вам’ – السلام عليكم
Ливанский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Привет’ – مرحبا	‘Привет’ – مرحبا/هاي
Египетский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Привет’ – اهلاً	‘Мир Вам’ – سلام عليكم
Марокканский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Мир’ – السلام	‘Мир Вам’ – السلام عليكم
Классический арабский язык	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Мир Вам’ – السلام عليكم	

2. Интенция «Благодарность»

Иракский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Спасибо, друг’ – شكراً صديقي	‘Очень Вам благодарен’. – ممتن جداً لك
Ливанский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Спасибо большое’ – ميرسي كثير	‘Большое вам спасибо, профессор’ – شكرا كثير أستاذ - يسلمو عذبتك معي
Египетский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Спасибо, друг’ – شكراً يا صاحبي	‘Спасибо большое’ – شكراً جداً أليك
Марокканский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Пусть Бог воздаст тебе’ – شكرا الله اجازيك	‘Пусть Бог защитит тебя’ – شكرا الله احفضك
Классический арабский язык	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Спасибо, друг’ – شكراً جداً لك	‘Спасибо большое’ – شكراً يا صديقي

3. Интенция «Совет»

Иракский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Мне нужен совет, мой друг’ – محتاج مساعده صديقي	‘Я хочу узнать ваш совет.’ – اريد اخذ رأيك بموضوع
Ливанский диалект	

При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Мне нужно спросить у тебя совет.’ – بدي اخذ رأيك بشغله	‘Мой учитель, могу я спросить у вас совет? / можно спросить совет?’ – أستاذ فيني اخذ رأيك / نصيحه بشغله
Египетский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Я хотел узнать твоё мнение о чем-то.’ – كنت عايز اخذ رأيك في حاجه	‘Могли бы вы дать мне совет?’ – ممكن تقولي رأيك في كذا
Марокканский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Могу ли я принять ваше мнение по теме, если вы не против?’ – الا جات على خاطر ك . . نقدر ناخذ الرأي ديالك فواحد	‘Могу ли я принять ваше мнение по теме?’ – ممكن ناخذ الرأي ديالك فواحد
Классический арабский язык	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Могу ли я спросить у вас совет?’ – هل استطيع ان اخذ رأيك بموضوع ؟	

4. Интенция «Приглашение»

Иракский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Сегодня ты будешь ужинать со мной.’ – اليوم عازمك على عشاء	‘Наш дорогой профессор, сегодня пообедаете с нами?’ – استاذنا الغالي اليوم عازمك على عشاء
Ливанский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Сегодня ты будешь ужинать со мной.’ – اليوم العشاء عندي	‘Можем ли мы встретиться в кафе поужинать вместе и поговорить.’ – هونيك بخصوص الشغل فينا نلتقي بالكافيه و منكفي حديث
Египетский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
‘Завтра мы будем ужинать вместе, ладно?’ – بكر ا ان شاء الله هنتعشا سوا	‘Я буду удостоен чести, если вы завтра поужинаете со мной.’ – حضرتك هتشر فنا بكر ا ان شاء الله على العشاء
Марокканский диалект	
При общении с	При общении в

друзьями	официальной обстановке
مرحبا ببيك عندنا نهار الخميس – راک معروض لغدا ‘Добро пожаловать к нам в четверг. Ты приглашён на обед.’	‘Если ты свободен завтра, приходи к нам на обед.’
Классический арабский язык	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
انا اود ان ادعوك على العشاء؟ هل يمكن ان ادعوك الى العشاء الليلة؟ – ‘Я хотел бы пригласить вас на ужин?’ или – ‘Я могу угостить вас ужином сегодня вечером?’	

5. Интенция «Поздравление»

Иракский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– حبيبي الف الف مبروك ‘Поздравляю, дорогой.’	– الف مبروك استاذ ‘Поздравляю, профессор.’
Ливанский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
الف الف مبروك / ان شاء الله بنتهنو – ‘Тысяча поздравлений / я желаю тебе счастливой жизни.’	– الف مبروك ‘Поздравляю.’
Египетский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– مبروك يا غالي ‘Поздравляю, дорогой.’	– الف مبروك و عقبال التخرج ‘Поздравляю, желаю вам долгой жизни.’
Марокканский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– مبروك عليك ‘Поздравляю’	– مبروك مسعود ‘Счастье, благословенье’
Классический арабский язык	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– الف مبروك ‘Поздравляю.’	

6. Интенция «Извинение»

Иракский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
اسف واعذرني وان شاء الله بعد – ‘Извини, дай’	– اسف جدا استاذنا العزيز Мне очень жаль,

Бог, этого не повторится.’	дорогой профессор.’
Ливанский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
لو شخص كلش قريب - نوم نقبر عازمك (على الغذاء او عشاء) / لو صديق عادي - بعذر ما كنت بقصد – ‘Извини, я не это имел в виду.’	بعذر كثير / اسف لا – ‘Я сожалею / не обижайтесь на меня.’
Египетский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– ‘Я виноват в этом’	– ‘Извините’
Марокканский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– ‘Прости меня.’	– ‘Прости меня.’
Классический арабский язык	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– ‘Мне очень жаль, простите меня.’	

7. Интенция «Прощание»

Иракский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
مع السلامه صديقي / في امان – ‘До свидания, мой друг.’ / ‘Пока.’	– ‘До свидания / وداعا свидания’
Ливанский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– ‘Увидимся, пока.’	– ‘До свидания, профессор.’
Египетский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
– ‘Пока, нужно что-то от меня?’	– ‘До свидания, Вам нужно что-нибудь?’
Марокканский диалект	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке

السلام عليكم – ‘Мир вам.’	الله اعاون – ‘Бог в помощь.’
Классический арабский язык	
При общении с друзьями	При общении в официальной обстановке
وداعاً معلمي – ‘До свидания, друг.’	وداعاً صديقي – ‘До свидания, учитель.’

На основе выше представленных эмпирических данных, а также иных авторских лонгитюдных наблюдений можно сделать некоторые обобщения. Все исследуемые диалектные группы арабского языка характеризуются специфическими особенностями, поэтому представители данных групп зачастую сталкиваются с недопониманием в процессе общения и нередко упоминают об этом. В арабском языке классический литературный язык и диалекты различаются значительно больше, чем, например, в русском языке. Представителям различных диалектных групп, язык которых, с одной стороны, является общим, с другой – сильно отличается друг от друга фонетическими, морфологическими, лексическими и другими особенностями, зачастую становится сложно понять собеседника. Таким образом, арабофонам для успешного общения иногда даже приходится использовать язык-посредник. Отметим, что на практике мы столкнулись с такой особенностью: в некоторых случаях носители арабского языка, но разных диалектов, переходят при общении на английский язык.

Интенция «Приветствие»

В неофициальной обстановке в общении с друзьями представители всех диалектных групп используют фразы, в значительной степени отличающиеся от официальных; в сравнении с классическим литературным арабским языком они претерпевают значительные изменения. В ливанском диалекте дополнительно используют также заимствованное из английского языка слово *Hi*, без изменения в произношении.

В официальном общении представители диалектных групп Ирака, Египта и Марокко неизменно используют клишированную фразу классического литературного арабского языка. Что же касается Ливана, то здесь употребление слов для приветствия в дружеской и официальной обстановках одинаково неизменно, тем самым данные слова полностью видоизменяются в сравнении с клишированными фразами литературного арабского языка.

В классическом литературном арабском языке в неофициальных и официальных

ситуациях употребляется фраза السلام عليكم (‘Мир Вам’). В диалектных группах Ирака, Египта и Марокко употребление ее сохранилось только в официальных ситуациях, а в ливанском диалекте это выражение не сохраняется ни в общении с друзьями, ни в общении с преподавателями в официальной обстановке.

Интенция «Благодарность»

По данной интенции клишированная фраза литературного арабского языка شكرًا جداً لك (‘Спасибо большое’), которая употребляется в официальной обстановке, полностью соответствует фразе, используемой в египетском диалекте. В иракском, ливанском и марокканском диалектах данное клише является изоморфным, то есть оно представляет собой кентаврическую (смешанную) формулу.

При общении с друзьями используется фраза литературного арабского языка شكرًا يا صديقي (‘Спасибо, друг’), которая имеет соответствие в иракском и египетском диалектах. Марокканский диалектный вариант практически полностью изменяется, дополняя данное выражение специфическими словами. Что касается ливанского диалекта, то классическая фраза полностью меняется на заимствованное слово из французского языка *Merci*.

Интенция «Совет»

Как в официальной, так и в неофициальной обстановке диалектные фразы Ирака, Ливана, Египта и Марокко полностью меняются и не соответствуют литературной фразе арабского языка هل استطيع ان اخذ رائيك بموضوع ؟ (‘Могу ли я спросить у вас совет?’).

Интенция «Приглашение»

Представители арабской культуры в общении с друзьями зачастую используют фамильярную лексику. Арабы очень гостеприимны, и отказ от приглашения на совместную трапезу звучит как неуважение и является невежливым. Поэтому в кругу друзей они не используют вопросительные фразы, они просто сообщают собеседнику о том, что его будут ждать в гости. Таким образом, в сопоставлении с лексикой литературного арабского языка все клишированные фразы иракской, ливанской, египетской и марокканской диалектных групп полностью меняются.

В официальной ситуации приглашения употребление классических фраз литературного арабского انا اود ان ادعوك الى العشاء ؟ هل يمكن ان ادعوك الى العشاء الليلة ؟ во всех диалектных группах не сохраняется.

Интенция «Поздравление»

Данная интенция предполагает в классическом арабском языке фразу الف مبروك (‘Поздравляю’) и в официальной, и в

неофициальной ситуациях. В сравнении с диалектными фразами Ирака и Ливана она не только полностью сохраняется, но и значительно дополняется различной поздравительной лексикой. А египетский и марокканский диалектные варианты частично сохраняют данную фразу.

Интенция «Извинение»

Фразы речевого этикета диалектных групп Ирака, Ливана и Египта при извинении используются практически в соответствии с фразой классического литературного арабского языка *انا اسف جداً سامحني*. При этом она дополняется элементами, общеупотребительными в соответствии с особенностями, традициями и культурными ценностями каждой из диалектных групп в официальной и неофициальной ситуациях. Выражения диалектной группы Марокко полностью меняются в официальной и неофициальной обстановках, при этом фразы литературного языка не сохраняются.

Интенция «Прощание»

Прощаясь, представители арабской культуры диалектных групп Ирака, Ливана, Египта и Марокко практически не используют выражение классического арабского языка *وداعاً* ('До свидания'), полностью заменив его, а представители египетского диалекта после прощания дополнительно уточняют, требуется ли ещё какая-нибудь помощь.

В заключение отметим, что проанализированные клишированные фразы речевого этикета в диалектных группах Ирака, Ливана, Египта и Марокко в сравнении с классическим литературным арабским языком на примере интенции «Приветствие», «Благодарность», «Совет», «Приглашение», «Поздравление», «Извинение», «Прощание» имеют свои индивидуальные лингвистические особенности, свойственные их специфической географической и культурной составляющей. Главной причиной большого количества диалектов являются многочисленные историко-культурные взаимодействия арабов с другими, не арабоязычными, народами и, как следствие, влияние разных языков на местные говоры в каждой арабской стране.

Список литературы

Аль-Кудмани Р. Сопоставление консонантных систем русского и арабского языков в целях прогнозирования явлений интерференции в русской речи арабов: дис... канд. филол. наук: Москва, 1981. 187 с.

Арабский язык? Сейчас объясню! URL: <https://www.youtube.com/watch?v=55XffVuA-o8&feature=youtu.be> (дата обращения: 02.09.2020)

Багиров А. Г. Египетский арабский диалект. М.: Арастун, 2006. 560 с.

Виноградов В. А., Васильева Н. В., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М., Русский язык, 1995. 175 с.

Диалекты русского языка. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Диалекты_русского_языка (дата обращения: 02.09.2020)

Завадовский Ю. Н. Арабские диалекты Магриба. Москва: Изд-во вост. лит., 1962. 130 с.

Ибрагим А. На арабских диалектах. Египетская библиотека Анджело: 2003. 15 с.

Каддур М. А. Ливанский диалект арабского языка (лексико-грамматический очерк): дис... канд. филол. наук: Москва, 1984. 229 с.

Ковырина Н. Б. Лексикология арабского языка: теория и практика? // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2004. № 1. С. 116–120.

Косенко Е. И. К вопросу о диалектах арабоязычных стран // Международный академический вестник. 2019. С. 21–23.

Хассан Н. Проблемы глобализации и их отражение в арабской печати: автореф. дис... канд. филол. наук: Москва, 2005. 20 с.

Шайхуллин Т. А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: автореф. дис... д-ра филол. наук: Казань, 2012. 48 с.

Шарбатов Г. Ш. Современный арабский язык. Москва: Изд-во вост. лит., 1961. 112 с.

References

Al'-Kudmani, R. (1981). *Sopostavlenie konsonantnyh sistem russkogo i arabskogo iazykov v tseliah prognozirovaniia iavlenii interferentsii v russkoi rechi arabov* [Comparing the Consonant Systems of the Russian and Arabic Languages in Order to Predict the Phenomena of Interference in the Russian Speech of the Arabs: Ph.D. Thesis]. Moscow, 187 p. (In Russian)

Arabskii iazyk? Seichas ob#iasniu! [The Arabic Language? I Can Explain!]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=55XffVuA-o8&feature=youtu.be> (accessed: 02.09.2020). (In Russian)

Bagirov, A. G. (2006). *Egipetskii arabskii dialect* [The Egyptian Arabic Dialect]. 560 p. Moscow. Arastun. (In Russian)

Dialekty russkogo iazyka [The Russian Language Dialects]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Dialekty_russkogo_jazyka (accessed: 25.07.2020). (In Russian)

Hassan, N. (2005). *Problemy globalizatsii i ih otrazhenie v arabskoi pechati* [Globalization Problems and Their Reflection in the Arabic Print Media: Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 20 p. (In Russian)

Ibragim, A. (2003). *Na arabskih dialektah* [In the Arabic Dialects]. 15 p. Egypt. Egyptian Library Angelo. (In Russian)

Kadduh, M. A. (1984). *Livanskii dialekt arabskogo iazyka (leksiko-grammaticheskii ocherk)* [The Lebanese Dialect of the Arabic Language (A Lexical and Grammatical Essay): Ph.D. Thesis]. Moscow, 229 p. (In Russian)

Kosenko, E. I. (2019). *K voprosu o dialektah arabojazychnyh stran* [On the Issue of Dialects of Arabic-Speaking Countries]. Pp. 21–23. Ufa, International academic bulletin. (In Russian)

Kovyrshina, N. B. (2004). *Leksikologiya arabskogo iazyka: teoriia i praktika?* [Lexicology of the Arabic Language: Theory and Practice?]. Pp. 116–120. Moscow. Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. (In Russian)

Shaihullin, T. A. (2012). *Russkie i arabskie paremii s komponentom-naimenovaniem rodstvennykh otnošenii* [Russian and Arab Paremmas with a Component-Name of Kinship Relations: Conceptual-Semantic and Ethnocultural Aspects: Doctoral Thesis Abstract]. Kazan, 48 p. (In Russian)

Sharbatov, G. Sh. (1961). *Sovremennyi arabskii iazyk* [Modern Arabic]. 112 p. Moscow, Izd-vo vost. lit. (In Russian)

Vinogradov, V. A., Vasil'eva, N. V., Shahnarovich, A. M. (1995). *Kratkii slovar' lingvisticheskikh terminov* [A Brief Dictionary of Linguistic Terms]. 175 p. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Zavadovskii, Ju. N. (1962). *Arabskie dialekty Magriba* [Arabic Dialects of Maghreb]. 130 p. Moscow, Izd-vo vost. lit. (In Russian)

The article was submitted on 19.01.2021

Поступила в редакцию 19.01.2021

Калинина Галина Сергеевна,
ассистент,
Набережночелнинский институт (филиал)
Казанского Федерального университета,
423812, Россия, Набережные Челны,
проспект Мира д. 68/19 (1/18).
gskalinina@mail.ru

Kalinina Galina Sergeevna,
Assistant Professor,
Naberezhnye Chelny Institute (branch),
Kazan Federal University,
68/19 (1/18) Prospect Mira,
Naberezhnye Chelny, 423812, Russian Federation.
gskalinina@mail.ru